

## Ngurdam Cerno Ibraahiima Hoore Doḡol

[Page 1]

Bismi l-Lāhi al-Raḥmāni al-Raḥīmi

Ṣalla l-Lāhu ‘alā Sayyidinā Muḥammadin wa ālihi wa ṣaḥābihi wa sallama taslīman.

Ḥamitu l-Lāhu qākifu kullu lawri

Bi khayri l-khalqi Aḥmadu dhū l-manūni

Ṣalātu l-Lāhi dā’imatan ‘alayhi

Bi lā ‘ilmin wa lā ‘adadin zamānu

Huwa l-mahbūbu afḍalu kullu khalqin

Mīna l-‘arabi illā l-‘ajami zamānu

Rewaa ka pular no fandi nanoobe aarabu

Hay nani faamataa wa Pular jamaanu

Awa koni jeento faamaa haala maada

Si duppu wadii no faljina hay lazaanu

Arii newneede hannde e bernde maada

No wowla pular no faamina ngun jamaanu

Ador diisaade yimbe jamaanu maada

Lannube e laamateeri mu’uḡ jamaanu

Hebaa hito nandē foolube nguḡ jamaanu

Kabii kangu disondirte e kala jamaanu

Ko yurmi wadii mo wowlay duḡ yo suudo

Tawaaḃe e waaju sappitanoo jamaanu

[Page 2]

Mi diisike muuminiina e muuminaati

Wanaa fii aalimiina e ngu'u jamaanu

Ko yurmi wadii e Fuuta yonay wa naange

E lewru e koode dendaangal jamaanu

Mi diisike yimbe Timbo ilaa be Timbi

Ka tumbo ko fow mi diisii on jamaanu

E Labe maa Maali Kindiyaa haa Konaakiri

Wanaa fii noŋ be Dalabaa joŋ jamaanu

Mi diisike aalimiina e aamiliina

E dendaangal tawaabe e nguŋ jamaanu

Mi naata misiide Kaalaa noŋ mi wulla

Mi wullina yimbe mabbe e ngu'u jamaanu

Mi jantoo gimdi weetana yimbe mabbe

Tawaabe e fillitiibe yonay jamaanu

Doŋol Jeyleebe yimbe Tulel e Luda

Mahin dowtoŋ mi hoore doŋol ka laana

Mi diisike on mi fattike shaykhu Lambel

Mi nennira yaadu haa heba oŋ awaanu

Mo fuutii neene gooto hebay ka yarloo

Mo fuutii noone gooto alaa jamaanu

Mahin dowtoŋ mi hoore doŋol ka laana

Mi tumboo ton mi yarlina nguu jamaanu

[Page 3]

Si reedu no yuufi faamude nennataake

No wi'a uguulu uytal nguu jamaanu

No yanñude ñaaki yanñana jaakiruuna

Ka lommbo hebaaki darnde alaa jamaanu

Fesoowo feesii fusoobe arii fasaadu

Ko beɗ hadunooobe halkere nguu jamaanu

Be ayngel haa ka aynde yawii ka laana

Ko hanno nuloɗ mi faaboo nguɗ jamaanu

Mi ardira koydi wano ardirmi koyde

Mi fenñina nuuru bangana nguu jamaanu

Khujuu jogoranyi aɗ tere re'i riɗāya

Anālu al-khayri minhu bi lā huzūnu

Mi yarlina ben gedalbe e talibaabe

Tawaabe e fedde dinaa e ngun jamaanu

Mi yarlina neeniraabe e taaniraabe

E beɗ kawtalbe maɓbe badorbe diina

Mi yottina diɗ nulaɗi e beɗ tawaabe

no toowini diina e nguɗ jamaanu

Badee noɗ neeniraabe e kala gedalbe

Mi juuro on mi yarlina kala jamaanu

Yo joomaɗ yaafɔ yaarloɔ oɗ waliyyu

O yaafoda beɗ e dendaangal be diinaa

O reena iyaalu maɓɓe e jawle maɓɓe

O barkina toore dendaangal jamaanu

O rufa barkiiji makko e yimɓe makko

O faamina yimɓe maɓɓe no huura diinaa

[Page 4]

No jorta noŋ tawaabe e nguŋ jamaanu

Dadaɗ jo'o dendanaagal awaanu (ballo)

Daneejo mo nuuru jalɓudo tinndinoore

Janni o julni Kaalaa buy jamaanu

Mo ɓen en janni dandete lette Jooma

Sumaali mo juulii baawo wa ɓeŋ jamaanu

Mo daɓɓii daɗde jokkoto toŋ waliyyu

Mo ɓeŋ yarlii daday sumugol jamaanu

Mo tinunoo jaati maɓɓe dadaɗ ajaabu

Wonaa fii noŋ mo weldii e ɓeŋ jamaanu

Mo gelino innde maɓɓe heɓay kunuuju

Wonaa fii noŋ mo yewtii e ɓeŋ jamaanu

Be yawri ɓe joldi waajii nguŋ jamaanu

Be fooliri gimɗi qasamu e nguŋ jamaanu

Yamiin simaal firti ɓerle dina

Wonaali ka fuutii dendangal jamaanu

Malaa'ika weeri ɓaŋɗe tawaabe ñande

Tawaabe yo silmu gomɗina ngu'u jamaanu

Be rufa liimaanu weera e berde yimbe

Be tuubira khawfu gomdiŋ nguŋ jamaanu

Salaasu guluuji okka beŋ yu silmu

Be silmina beŋ si jiihana nguŋ jamaanu

[Page 5]

Okkaa beŋ o tefanay beŋ adaade

Tefannde gedalbe mabbe e nguŋ jamaanu

Janni guluuji jeetati noŋ o baari

O tefanay beŋ o jortana nguŋ jamaanu

O janni unaasu heewube e liimanaaku

Newiibe e dadde hannde e nguŋ jamaanu

O werniri hobbe dendaangal jihaaji

Ngaluuji sifaaka aldaa duŋ jamaanu

O okkaa tuulu umri fahin jiyaada

O baŋoraa dendaangal kala jamaanu

Menen jibineende mabbe illā mamātin

Tawaaŋbe jamaanu fow dadoyay hujjuunu

Sirraaju limaaka limtu alaa no yaaji

Yawee ka labaa fotoŋ dadugol jamaanu

Nabiyul lāhi hertiniraaŋbe hujja

Ka daarja waliyyu limtu alaa jamaanu

Ko sittu guluuje hertinira mo werde

si tati cappande naatana nguŋ jamaanu

Be limti guluuje sappo wi'aa ko seedee

Gebalji waliyyu feeñudo nguŋ jamaanu

Be limti guluuji jeetati gebe waliyyu

Foolibe fow ka arfa'u nguŋ jamaanu

[Page 6]

No fandi waliyyu waajoo julna janna

Ka tarfu wonaali jaytudo nguŋ jamaanu

Acci gedalbe foolube lontotoobe

Be lontooye leydi Kaalaa darna diinaa

Mi torike ma jooman okkaa meŋ yi'oyde

Ka darja nulaabe hollitotoo jamaanu

Yeedaa meŋ yi'ude nuuru nulaado maada

E kala nuldaabe gonga yo joŋ jamaanu

Yeedaa kala muuminiina e muuminaati

Soroyde ka jillu arsi yo noŋ jamaanu

E sabu sahabaabe maada kañum

Waliyyu be tefanay taalibaabe e kala jamaanu

Mo bee tefanay jamaanu no burdiri daarja

No yanñiri dinaa mabbe e nguŋ jamaanu

Be tefanay kambe dendaangal tawaabe

Si tawaabe e mabbe doftii nangi diinaa

Maqaamu e daarja mabbe ko liimanaaku

No fooliri rewde woo tefanay jamaanu

Ilaahii wallu ɓeŋ walloobe diinaa

Ka woɗɗi ɓadii mi torike ma Joŋ jamaanu

Ilaahii bantu dendaangal ɓe diinaa

Ka woɗɗi ɓadii mi torike maa Joŋ jamaanu

[Page 7]

Tuubee nāfiqīna e nāfiqāti

Ko nii kāzibīna fow rewa Joŋ jamaanu

Yedaa meŋ sorde dōwɗi liwaa’u maɓɓe

Mo ɓee tefanay ko wonɗi e mu’uŋ jamaanu

Dayeejo gorol dewol ko ludaabe

Kaalaa no wallifanoo faamube nguŋ jamaanu

Ko yurmi wadii mo ɓee wullay ka woyri

Ka dammbudɛ diinaa uddi e meŋ jamaanu

Si niwre wadii mo ɓee faamay ka wayri

Yi’aali yahaali jooɗoto toŋ jamaanu

Si ndaygu wadii mo ɓee Yeeway ka yaara

Si lampu ñifi no fawñoo kala jamaanu

Ko don haynii mi lampu ñifi e meedɗeŋ

Arii daro jootu mbojjaa nguu jamaanu

Ka iwde waliyyu Hoore Doŋol mo nuuru

Wonay kala niwre dendaangal jamaanu

No leytanii jannde leytanii kuude diinaa

Ka tarfo wonaali koyɗol nguŋ jamaanu

Ka ɓen iwi woo yanii ɓantoobe diina

Yanii kala Fuuta majjere nguɗ jamaanu

Ko kiiti waliyyu maa ko nelaado meedɗeɗ

Ko ɗuɗ si mi wulli halkere nguɗ jamaanu

[Page 8]

Ko jahlu e maalu jalbata baawo maɓɓe

Ko ɗun si mi wulli halkere nguɗ jamaanu

Kabii jangoowo jemma e nee ko ndaygu

Si ndaygu ñifii ko deƴƴude tuɗ jamaanu

Ko oɗ Allaahu hubɓi ɗudal e Kaalaa

Si arii kala yimɓe jannde me'eɗ jamaanu

Luttii jannde maalu e mooyo-maaya

Alaa no ɓe mayra diinaa e nguɗ jamaanu

Ko lekkol weeti hannde e ɗaɓɓo jawle

Ɓe jangaa haala diinaa e nguɗ jamaanu

Ko fii darjaaji aduniya tuɗ ko mecce

Su'anii majja dendaangal jamaanu

Ko mecce e macca munzu liwaa'u maalu

No hippoo ɗoɗ no hippora nguɗ jamaanu

Mahin ka lekkooji yewteɗ ton

Woni lukaaji lugginaadi e nguɗ jamaanu

Ɓe yedday maaku neene e maaku baaba

Wanaa fii maaku karamoko nguɗ jamaanu



Ko jelu fow janngi doftii haala geygu

Ngu yangete haa ngu yanga cudol jamaanu

Ko maaku nulaado weeti hay wi'aama

Wa'en wano marbe jawle e nguu jamaanu

[Page 9]

E julle towde tuŋ otoje tayiibe

E diinaa dendaangal jamaanu

Nde hewti jamaanu timmata fow no aldi

No oldi e diina dendaangal jamaanu

No mantora montinaaji kañuŋ e beere

Be boyrete haa ka biiru e nguu jamaanu

Daway juulaali sulmoo yalta

Golle be gollira fonno galle illā l-nīrāni

No tay'a muudooji loofooo curki yamba

Ko tankoro tunkiruuna ilā l-manūna

No darnude kaaso-ronji e cuudi kaay'e

E kaay'e jolii mi sennii Joŋ jamaanu

Araa al-mahabuubu fi hādhā l-zamānu danā

Mālan fa yanfa' u dhul manūna

Aqallu l-naḍīrīna hilaaku minhum

Yuhawwalu qalbihum nada min zamaanu

Ko jawle e dewle bondé tinee jinaaji

Jaza'u humu l-nāru mi senii Joŋ jamaanu

Ko dandɛ e laadɛ hannde tinee welooji

Walanji wulorji majjere nguu jamaanu

Ko ɗun si mi wulli eggude sayku meedeŋ

Ko tugalal diinaa dendaangal jamaanu

Ka luumo be munnɩ kala haajuuji meede

Mo majjere munnɩ woo jusataa jamaanu

[Page 10]

Ka luumo ka jeeji taskee geygu maɓɓe

Ko nguyka e jeeno majjere nguŋ jamaanu

Zubaabu l-nāru cooyɩ tinee limaamu

Nabatii ka luumo yedduɓe Joŋ jamaanu

Sabu darngal ko aatiyatan ilaynaa

Mo dadɩi gaa dadɩtaa ka janal jamaanu

Mo hertorii gaadɛŋ jawdi jinay ka luumo

luutay heege kolngal jamaanu

Zubaabu l-nāru fenñinanaa yimoobe

Faɗi liimaanu finnde e nguu jamaanu

Faɗoyto ka yiite dendaangal mo maayii

Sinaa hara tuubu laɓɓini nguu jamaanu

Mo uytaa yiɓɓe wellitanaa yimoobe

E wiibe to naafigaaku e nguu jamaanu

Tawaabe e naafigaaku sifaama kaafir

Be kufrini jannde dendaangal yimbe diinaa

Onon yaa muuminiina e muuminaati

Hedde sifa fii waliyyu e nguu jamaanu

No moobiri yimbe khaybu e yimbe zahir

Ka hoore doqol be moobiti hej jamaanu

Aadi waliyyaabe wurbe kañum e maybe

Be naati be hoosi berle doqol jamaanu

[Page 11]

Kabiima ko ruuhu mabbe wonaa ka deedi

Be hoosiri berle dendaangal jamaanu

Be hiwrondiraa be diisondiraa be fottaa

No wernira mursalina e nguu jamaanu

Be wi'i awa ruuhu wurbe yo wernu

Worbe, malaa'ika werna dendaangal manuuna

Be aadodi fow be fotti lonto mabbe

E dow ngurdañ si werni aroobe laana

Hawri guluuji jeegoo wurbe

Ka maybe limaaka anndaa ñuñ jamaanu

Malaa'ika weerii non wernaa qawiyyu

Malakal mawti wirnee kala uyuunu

Nulaado e saahibaabe badii ka baabu

Si kala nuldaabe goonga badii jamaanu

Nulaado nde naati salmin on waliyyu

Maaki alayka bushree hañ jamaanu

Maaki ariima nattude han ka laamu

Aduniya gaa no ɓillini nguu jamaanu

Maaki ko sunu lutti e an mi yewte

Ko toragol newnanaa-mi yo buro jamaanu

Waliyyu banji no yettude dhul jalali

No juula e haashimiyya toroo jamaanu

[Page 12]

O Maaki mo ñaago yawnaa toraare

Ko toridaa woo no newnane Joŋ jamaanu

Maaki ko toragol Jooma e yimbe an beŋ

Be jannu-mi fow be julnu-mi kala jamaanu

E yimbe ko silmunoo e sabaabe aŋ

Fow e yi'ube nanube innde (an) e nguu jamaanu

Toro tuŋ Jooma an yo o yaafu beŋ fow

E beŋ hiwriibe laŋ nde wulii jamaanu

Ko doŋ burnaadu maaki toraare maada

Ilaahii no newni bagoral kala jamaanu

Hawri malaa'ikaabe arii no hawja

No wonndi e comci nuuru ila l-jinani

Ko doŋ jibriilu banginanaa yo faamin

Azaraa'iilu toolii noŋ jamaanu

O Yamiraa ittu suura e piiji khawfu

Si naatana on waliyyu hu'ay jamaanu

O ɓornoo comci nuuro o arda hubbu

O suudii ɓeŋ gedalɓe e kala jamaanu

O ardi yamiina maɓɓe o ɗoofi nafsu

Be tumbi e concii nuuru illā l-jināni

Ko ɗon waliyyaabe fow e nulaabe mbojji

Be wadɗii puccii dadde illā l-jināni

[Page 13]

Nulaaɗo le yilititii yamiri tawaabe yo mbojju

Ta townu sowto e kala jamaanu

O maaki waliyyu iwɗol ɗuŋ no yurmi

Tawaabe si yarli dannday kala jamaanu

Tawaabe ka galle golli wonanayɓe galle

E kala ɓeŋ nanuɓe gomɗini nguu jamaanu

Ko uni maa ʼoogi dendaangal tawaabe

Ko asunoo soppi ledɗe e nguu jamaanu

Ko ardi e neema dendaangal tawaabe

Ka ubbo waliyyu yaafoto fow jamaanu

Mo heynike ɓeŋ o foolay nguu jamaanu

O wonnda e neene Aa'isha ha l-jinaanu

Mi torike ma Jooma wadɗoy meŋ yaafodaabe

E dendaaangal nulaabe yo Joŋ jamaanu

Be Hoore Doŋol no hertinana mafaaza

E kala margaaɗi maɓɓe e nguu jamaanu

E kawte gariibu maɓɓe daɗay azaabu

E kala esiraabe maɓɓe daɗaŋ jinaanu

Ka beŋ resunoo mo resani be fow sawā'an

Ilā sab'un kajaddu limaa jamaanu

Ilāhu l-khalqi rokkoy meŋ resoyde gedalbe

E taaniraabe yo Joŋ jamaanu

[Page 14]

Yimoowo yimii si gimɗi wonii

Yedaadi yeday lan jo' mi hawra e nguu jamaanu

Kaalaa fow sifaama e yimbe

Dadde sabeede waliyyu wondɔ amey jamaanu

Be tummbuno fow ka laana si naa mo

Yaltii sa'ay haa lummba daɗay nguŋ jamaanu

Sarti no ɗuudɗi yaltude noŋ ka laana

Hedee midɔ limta seeda nanoŋ jamaanu

Mo ñaamii yamba maa yetti fasaadu

Be yaltin hoore maɓɓe e nguu jamaanu

Mo haasike sibbe maɓɓe e yibbe maɓɓe

Ben men yaltin hoore maɓɓe e nguu jamaanu

Ko ɗii nay weetanin-mi yo yimbe diinaa

Mo reeni e ɗii daɗay huznu jamaanu

Ilāhii yaafɔ dendaangal amiin

Kullu imri'i yimbe diinaa e nguu jamaanu

Ilāhii yaafo dendaangal awaanu

Dabbira diina fow du'ano meŋ jamaanu

Ilāhii yaafo andube finnde muudun

Be dabbira finnde dadde e nguu jamaanu

Newnan lambe hannde e laamateeri

Be hippaa liwaa'u diinaa e nguu jamaanu

[Page 15]

Mi torike ma diinaa iwra ka hewbe doole

Yahuuda e lambe hannde mbojjana jamaanu

Fewnaa taalibaaŋbe e taafulaaŋbe be sela

Mbatulaaku jawle be darna diinaa

Yaltin naafiqaaku e faasiqaaku

E bernde tageefo wurnitiraangu diinaa

Aldin muuminiina e muuminaati

Sabu no be huura dinaa yo Joŋ jamaanu

Wadu maadiyyu fewndo ameq rahiman

Ka al-rahmanu gunndoo Jeydo diinaa

Yaafo jamii'u sibbe amen e yibbe

E dendaangal be tawnidi meŋ jamaanu

Hafran meŋ zunubu si taw mi falju

Malnaa beŋ hediiŋbe di kala jamaanu

Ṣalla l-Lāhu dā'iman ilayhi

Ka dhā lā maḥwu bihi kala zamaanu

Wa ṣalli ‘alā Muḥammadinā wa sallim

Wa kullu jamī‘u ummatuhū jamaanu

Yo jooman yaafo beyda kisiyee e ma’a

Yo shaykhu e fatḥu e darja toowuḍo e nguu jamaanu

Wa umru Shaykhu Ibraahiima Hoore Doŋol iḥdā wa tis‘ūna sanatin. Allāhuma ighfir lanā wa lahum.

Allāhumma ṣalli ‘alā Muḥammadin wa ‘alā ālihī wa ṣaḥabihī wa sallama taslīman.